

J^o Legayo

num 19.

Se pregunta. qual era el Idioma que se hablaba en lo que oy se llama Cataluña, quando entraron los Moros, y si era diverso del q se usava en lo restante de España?

Dos partes contiene la proposición; pero primero, que me entere en ella, permitame V. que sucintamente decifre lo que queremos entender con nombre de Idioma, o lengua (que es lo mismo) y que tomando el agua de su primitiva fuente, por los arcaduzes mas texos la vaya conduciendo a nra España, y Cataluña, para conserualla menor turbia hasta la era fatal, en que los Sarracenos dominaron a nra España.

No pretendemos entender en nombre de lengua otra cosa, q. aquel sonido, o sonidos, que forma la voz del Racional para expresar, y distinguir entese las qualidades ^y Naturalaleza de los entes, dandole a cada uno su distintivo segun su beneplacito. Esto supuesto: Crio Dios a nro Primer Padre en el sexto dia de la primera semana, y como en los cinco antecedentes le havia prevenido para su delicia a todo el universo, le infundio su alta Sabiduria un pleno conocimiento de quanto encerraba tan hermosa fabrica, afin, de q. penetrando con el las intrinsecas qualidades de tanta infinidad de entes, dieste a cada uno de por si nombre correspondiente a su naturalesa, q. sirviese al trato y comexio de su posteridad; este Idioma, o esta lengua, sea, o no la Hebrea, q. no es de mi inspeccion, se conseruo en su nativa pureza, hasta que, multiplicadas las gentes, formaron en Babilonia setentay dos naciones, con otras tantas lenguas q. las distinguian, y de alla dispersas por todo el orbe se fundaron sus Reynos, y sus Provincias; Una de las 72 fue la lengua Latina y que desta

y que de esta proceden la Italiana, Francesa, y Española
concuerdan los H. H. discordes empero se hallan, en si la pri-
mitiva Española fue la Vasconense, Antigua Francesa, ó la
Aramea propria de Tubal su primer Poblador; de la que se
fuese, ella fue variando segun las naciones dominaron á esta
España, hasta q. expelidos los cartagineses, dilataron los Romanos sus
dominios en estos Reynos, los quales aunq. posehidos despues por
los Godos, no cambiaron enteramente su Idioma, desuete que al
tiempo de la expulsion de los últimos, e invacion Saxracena, quiso
por matriz la Romana, q. era la Latina, aunque corrompida en parte.
Infiere se de haver admitido los Romanos á los españoles, y en parti-
cular á los Catalanes (como escribe Snyades) á todos los empleos
honores, y dignidades de su Imperio, y es congetura fuerte que para
tratar los negocios occurrentes no se hablase otro Idioma q. el del
dominante, y que logrando los españoles el honor de ser admitidos
estudiasen aprender el idioma conq. los Romanos se explicavan,
corrobora esta conjetura el haver los Romanos en muchos parages
plantado escuelas publicas en las que se enseñan á todos la propria
y natural lengua Romana, o Latina, como de la ciudad de Huesca
refiere Plutarco citado por Bosch, y este nos lo asegura de la villa
de Perpignan en particular, en donde dice, que en las paredes de
la plaza del Olí, se conservan los hechos de Cornelio Corneliano
escritos en lengua Latina, prueba evidente, de que era la cor-
riente, y vulgar de aquellos tiempos en estas comarcas; Bien se in-
feroce que toda la Idea de el Romano Imperio fue estender
su idioma, y establecerle, pues desde su tiempo, todas las memorias
que encontramos, las leemos escritas en su nativo Idioma, y aun
añade Bosch en su epitome lib. 1. cap. 2. § 3. que ordenaron los Ro-
manos por ley, que ningun español pudiese disponer su testamen-
to, ni que tubiese valor en juicio qualquier otra escritura q.
no fuese en lengua Latina, pero como nos cite á Tito libio

lib. 1. cap. 2. par. 3.
p. 17

lib. 4. cap. 34 y 35

Snyades Hist. de cat. lib. 1.
cap. 10. Maxiana de Petrus
hisp. lib. 1. cap. 9. Andreeu
Bosch epit. de los reyes de
Honora de lib. 1. cap. 2. § 2

Tro Livio lib 9
alex. ab alex. lib. 2
Dix. Lenil. cap. 30
Mih. Bosch. lib 1 cap. 7.
53.

Dexter Chr. de Epa lib. 1
cap. 9.

Diálogo 7

Sup. cap. 145.

Dexter lib 1 cap 30

Idem cap 30
Chron.

y Alexander ab Alex. en los lugares de la Margen, y ni en uno, ni en otro lo haya sabido encontrar mi poca abilidad, para no faltar al res pero q. se le deve a Bosch deyo a Vtra discrecion la eficacia de esta prueba, q. no me ha parecido justo omitir: Lo cierto es, q. como tantos siglos dominaron los Romanos la España, y el Valicron de todos los medios practicable para engrandecer su nombre, consiguieron con el tiempo conaturalizar su idioma, desterrada todos los anteriores como nos asegura Dexter, y quedando aquel tan arraigado en todo el país, no pudieron vaciarle los nuevos conquistadores como se verifica en tantas escripturas, piedras, medallas, y antigüas memorias, que acada paso se encuentran en Cataluña, y toda España del tiempo de los Romanos y todos, q. por tan publicas omito, y podria ver el curioso, en los dialogos de D^o Antonio Plousin. evidencian do lo las mismas leyes que los Godos se impusieron y se conservan con el nombre de Leyes Goticas, escriptas en lengua Latina, y no la mas pura, segun he leído, copiladas en el tercer volumen de la Hist. Illustrata. Leyes aque deviendo el Pueblo sugeto, y obedecer era regular se dispusieron, en su idioma vulgar, ~~oposición~~, para q. la falta de su inteligencia, no les disculparse su inobediencia. por fin tengo por constante no se varió el idioma hasta la entrada de los Moros, cellando esta verdad la piedra sepulcral de el ultimo Rey Godo q. nos transcrive Pujades, citandi a Morales, y Vila demor, en la q. se lehe. Hic requiescit Rudovicus Ultimus Rex Gotoru. Toda esta prueba se dirige, a q. la lengua Latina era la corriente de aquellos tiempos, ni es contra esta opinion Dexter, por mas q. diga q. la lengua Española quando entraron los moros era la q. los Godos usavan pues comprendio ser la Latina con mezcla de palabras Godas. el más mo Dexter nos lo evidencia, y es innegable; pues se formara un volumen de palabras Catalanas que ni en letra ni acento se diferencian de la Latina, como Jesus, Sol, Para, Gracia, Sancta, perpetua, Gloriosa, or otras q. aunq. con las misma letras discrepan solamente en el acento. Vñ conspiracio, accio, unio, amor color, autor y otras muchas

q. con el discurso de el tiempo fueron corrompiéndose o en parte vari-
ando, como Deu de la palabra Deus, magestas de Magestas, Sox de Soxon
q. oy ya pasó a Texmana, como Regina à Reyna. y aunq. ala palabra
Señor se le dispute su etimología, de si procede de la latina Senior q. era
q. Governava q. por esto se nombraron Senes, y oy Senadores los del Co-
breano, o si es propriamente Gotica como viene Escolano significan-
do lo mismo q. la latina Dominus siempre sirve en corroboracion
de mi intento. mayormente no faltan lo palabras Goticas q. lo confirme
solo segun Bosch: Batuzat, Bandera, arnes, Guerra, Riquera etc.
Conq. si en nro Idioma encontramos todavia palabras proprias de la
latina, y Gotica, q. ni en letra ni en acento se diferencian, si otras q. clara-
mente vemos proceden de la latina, si tantas memorias antiguas nos
lo aseguran, si todas las medallas, lapides, y escripturas lo constatan,
tengo por indubitable, q. en este país q. nombramos oy Cataluña, al
tiempo de la invasion Sarracena, la lengua vulgar, y corriente era
la latina con mezcla de Palabras Gotas, diferenciándose claramente en
partes, ala manera q. oy experimentamos en nra Catalana, y se ve aque-
lla como el restante de España, por las mismas razones, y motivos
q. la comprehenden: Era por fin el idioma de aquel tiempo un latin
corrupto, e imperfecto, q. como dijo escolano no se pulió en España
ni se le dio perfeccion hasta q. Antonio Nebrija à la vuelta de Italia
redujo el arte à preceptos.

Juvita lib. 2 cap. 6.

Escolano lib. 5. cap. 26 no. 2
tom. 1

Bosch lib. 1. cap. 2 § 7

Escolano lib. 5. cap. 23.
tom. 1

Madrid 6. de Mayo 1748

M. L. Conde de Casoldaga
